Porównanie tłumaczeń Estery 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jakże mogłabym patrzeć na nieszczęście, które ma spotkać mój lud, i jakże mogłabym patrzeć na zgubę\* mojego rodu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jakże mogłabym patrzeć na nieszczęście, które ma spotkać mój lud, i jakże mogłabym patrzeć na zgubę mojego rodu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże bowiem mogłabym patrzeć na to nieszczęście, które spotka mój lud? Jak mogłabym patrzeć na zgubę mojej rodziny? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jakożbym mogła patrzeć na to złe, któreby przyszło na lud mój? albo jakobym mogła widzieć zginienie rodziny mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jakoż będę mogła znosić zabijanie i mordowanie narodu mojego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jakże mogłabym patrzeć na zło, które spadnie na lud mój, i jak mogłabym patrzeć na zgubę mojego narodu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jakże mogłabym patrzeć na nieszczęście, jakie ma spotkać mój lud, i jakże mogłabym patrzeć na zgubę mojego rodu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo jakże mogłabym patrzeć na nieszczęście, które spadnie na mój lud, i jakże mogłabym patrzeć na zagładę moich krewnych? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak mogłabym patrzeć na nieszczęście mojego ludu? Jak mogłabym sama zostać ocalona od zagłady, jaka czeka mój naród?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jakżeż mogłabym patrzeć na nieszczęście, które dotknie mój lud, i jakżeż mogłabym oglądać zgubę mojego narodu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як я зможу дивитися на скривдження мого народу і як я зможу спастися в погибелі мого роду? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jakbym mogła wymóc na sobie oraz przyglądać się nieszczęściu, które ma spotkać mój lud, i jakbym mogła wymóc na sobie i przyglądać się zgubie mojego rodu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jakże zdołam to znieść, gdy będę musiała patrzeć na nieszczęście, które spotka mój lud, i jakże zdołam to znieść, gdy będę musiała patrzeć na zagładę swoich krewnych?” |

1. 1) patrzeć na zgubę : wg G: jak mam pozostać bezpieczna pośród zagłady, πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου. [↑](#footnote-ref-2)